

Mary

Livret de l'opéra

Clara Olivares

D'après les écrits de Mary et Percy Shelley

Personnages

MARY SHELLEY
PERCY SHELLEY
LA RUMEUR
CHŒUR D'ENFANTS

LA CRÉATURE
VICTOR FRANKENSTEIN
LIONEL VERNEY
MATHILDA

Prologue

MATHILDA

Mary, Mary was born in Somers Town, in London. Her mother died eleven days after giving birth to Mary. Little Mary was raised by her father William Godwin. When she was four, Godwin married Mary-Jane Clairmont.

MATHILDA

Mary, Mary est née à Somers Town, à Londres. Sa mère est morte onze jours après avoir donné naissance à Mary. Petite Mary a été élevée par son père William Godwin. Quand elle a eu quatre ans, Godwin a épousé Mary-Jane Clairmont.

PERCY SHELLEY

They say that you were lovely from your birth,
Of glorious parents, thou aspiring Child.
I wonder not, for one then left the earth
Whose life was like a setting planet mild,
Which clothed thee in the radiance undefiled
Of its departing glory; still her fame
Shines on thee thro' the tempest dark and wild
Which Shakes these latter days;
And thou canst claim the shelter, from thy Sire,
Of an Immortal name.

PERCY SHELLEY

On dit que tu étais adorable à ta naissance
De tes glorieux parents, prometteuse enfant.
Je ne m'en étonne pas, l'un d'eux a quitté la terre
Dont la vie était comme une planète douce
Ce qui t'a reêtue dans l'éclat si pur
De sa gloire partie ; son renom brille encore
Sur toi dans la tempête sombre et sauvage
Qui secoue les derniers jours;
Et tu peux t'assurer l'abri, grâce à ton Père,
D'un nom Immortel.

MARY SHELLEY

The memory of my mother has always been
the pride and delight of my life.

MARY SHELLEY

Le souvenir de ma mère a toujours été
la fierté et la joie de ma vie.

Acte I

Scène 1 : Dans le cimetière, Mary cherche Percy. Elle court en riant nerveusement.

MARY

Percy! Percy... Percy!

PERCY

Mary! I'm here.

MARY

Percy!

PERCY

Mary!

MARY AND PERCY

Where are you?

MARY

Oh, come to me in dreams, my love!
I will not ask a dearer bliss;
Come with the starry beams, my love,
And press mine eyelids with thy kiss.

PERCY

You see, Mary, I have not forgotten you.

MARY

Percy ! Percy... Percy !

PERCY

Mary ! Je suis là.

MARY

Percy !

PERCY

Mary !

MARY ET PERCY

Où es-tu ?

MARY

Oh, viens à moi en rêve, mon amour !
Je ne demanderai pas de plus grand bonheur ;
Viens avec les rayons étoilés, mon amour,
Et presse mes paupières avec ton baiser.

PERCY

Tu vois, Mary, je ne t'ai pas oubliée.

Scène 2 : Duo d'amour entre Mary et Percy. Elle lui déclare son amour devant la tombe de sa mère.

MARY

Percy, although I may not be yours,
I can never be another's.

MARY AND PERCY

How beautiful and calm and free you are
In your young wisdom, when the mortal chain
Of custom you burst and rend in twain.

MARY

Percy, même si je n'étais pas tienne,
Je ne pourrais appartenir à personne d'autre.

MARY ET PERCY

Que tu es beau/belle et calme et libre
Dans ta jeune sagesse, lorsque la chaîne mortelle
De l'habitude, tu éclates et brises en deux.

MARY

It is like acting a novel,
Being an incarnate romance.

MARY

C'est comme jouer une nouvelle,
Être un roman incarné.

Scène 3 : *William Godwin, père de Mary, s'oppose à leur amour ; Mary est triste.*

THE RUMOR

She was determined to seduce him.
She is to blame.
She heated his imagination by talking
Of her mother and going to her grave
With him everyday, till at last he told him
She was dying of love for him.

LA RUMEUR

Elle était déterminée à le séduire.
Elle est à blâmer.
Elle a échauffé son imagination en parlant
De sa mère et en allant sur sa tombe
Avec lui chaque jour, jusqu'à ce qu'elle lui dise
Qu'elle mourait d'amour pour lui.

MARY

We announced our love to my father.
He was horrified.
He has banished Shelley from the house.

MARY

Nous avons annoncé notre amour à mon père.
Il a été horrifié.
Il a banni Shelley de la maison.

Scène 4 : *Percy est déchiré par ce refus et veut se suicider ; Mary l'apaise.*

PERCY

I am suffering like a little kingdom,
The nature of an insurrection.

PERCY

Je souffre comme un petit royaume,
La nature d'une insurrection

MARY

Percy...

MARY

Percy ...

PERCY

I remember your words,
You are now Mary going to mix
With many and for a moment
I shall depart
but in the solitude of your chamber
I shall be with you – yes you are ever with me
Sacred vision.

PERCY

Je me souviens de tes mots,
Tu vas maintenant Mary devoir gérer
Beaucoup de choses et peut-être
Devrais-je partir
Mais dans la solitude de ta chambre
Je suis avec toi – oui tu es toujours avec moi
Vision sacrée.

MARY

Percy!

PERCY

If you swallow the drugs,
I would shoot myself
And we would be together in death...

MARY

Percy!

PERCY

...like Romeo and Juliet,
or Tristan and Isolde.

MARY

No! Percy, I am thine,
Exclusively thine.

MARY

Percy !

PERCY

Si tu avales le poison,
Je me tirerais une balle,
Et nous serions ensemble dans la mort ...

MARY

Percy !

PERCY

... comme Roméo et Juliette,
Ou Tristan et Iseult.

MARY

Non ! Percy, je suis tienne,
Exclusivement tienne.

Scène 5 : *Mary et Percy s'enfuient pour la France en pleine nuit.*

MATHILDA

Twentieth of July. Early in the morning,
Mary Godwin secretly steals down the stairs,
Leaves her father's house,
And run toward the waiting vehicle
On the corner of Hatton Garden.
She reaches Percy.
It is time to go.

MATHILDA

Vingt juillet. Tôt le matin,
Mary Godwin descend discrètement les escaliers,
Quitte la maison de son père
Et court jusqu'au véhicule qui attend
A l'angle de Hatton Garden.
Elle rejoint Percy.
Il est temps d'y aller.

Scène 6 : *Voyage d'amour de six semaines en Europe, comme un voyage de nocces.*

CHILDREN CHOIR

Calais. Boulogne. Paris. Charenton. Provins.
Nogent. Besançon. Neuchâtel. Saint-Sulpice.
Luzern. Brunnen. Dottingen. Laufenburg.

CHŒUR D'ENFANTS

Calais. Boulogne. Paris. Charenton. Provins.
Nogent. Besançon. Neuchâtel. Saint-Sulpice.
Lucerne. Brunnen. Dottingen. Laufenburg.

Rheinfelden. Strasbourg. Mannheim. Mayence.
Nimègue. Rotterdam. Maassluis.

MARY AND PERCY

I feel the blood that burns mingle with mine,
And fall around my heart like fire.

Rheinfelden. Strasbourg. Mannheim. Mayence.
Nimègue. Rotterdam. Maassluis .

MARY ET PERCY

Je sens le sang qui brûle se mêlant au mien,
Et coule autour de mon coeur comme le feu.

Scène 7 : *Retour à Londres. Percy manque à Mary, qui est enceinte.*

MARY

London.
For what a minute did I see you yesterday
Is this the way my beloved
That we are to live till the sixth in the morning
I look for you and when I awake
I turn to look on you
Dearest Shelley you are solitary
And uncomfortable
Why cannot I be with you
To cheer you
And to press you to my heart oh my love
You have no friends why then
Should you be torn
From the only one who has affection for you...?

MARY

Londres.
A peine une minute t'ai-je vu hier
Est-ce la façon mon bien-aimé
Dont nous vivrons jusqu'à six heures du matin
Je te cherche et quand je me réveille
Je me tourne vers toi
Cher Shelley tu es solitaire
Et pénible
Pourquoi ne puis-je être avec toi
Pour t'encourager
Et te presser contre mon cœur oh mon amour
Tu n'as aucun ami pourquoi alors
Devrais-tu être arraché
Au seul être qui a de l'affection pour toi ... ?

Scène 8 : *Leur enfant décède à l'âge de treize jours.*

MARY

My baby is dead.
It was perfectly well
When I went to bed.
I awoke in the night
To give it suck
It appeared to be sleeping so quietly
That I would not awake it.
It was dead then
But we did not find that out

MARY

Mon bébé est mort.
Il allait parfaitement bien
Quand je suis allée au lit.
Je me suis réveillée pendant la nuit
Pour l'allaiter
Il semblait tellement dormir
Que je ne l'ai pas réveillé.
Il était mort alors
Mais nous ne l'avons pas remarqué

Till morning.
From its appearance
It evidently died of convulsions.
I was a mother and am no longer.

Jusqu'à ce matin.
D'après son apparence
Il est manifestement mort de convulsions.
J'étais mère et je ne le suis plus.

Acte II

Scène 1 : *Mary cherche à ressusciter son enfant.*

VICTOR FRANKENSTEIN
How you, a young girl,
Came to think of
And dilate upon so very hideous an idea?

VICTOR FRANKENSTEIN
Comment toi, une jeune fille,
En es-tu venue à penser
Et à me réjouir d'une idée aussi horrible ?

MARY
Victor, stop talking please.

MARY
Victor, cesse de parler s'il-te-plaît.

VICTOR FRANKENSTEIN
I am just intrigued.

VICTOR FRANKENSTEIN
Je suis simplement intrigué.

MARY
You have to...

MARY
Tu dois me ...

VICTOR FRANKENSTEIN
Stunned.

VICTOR FRANKENSTEIN
Abasourdi.

MARY
You have to let me think.

MARY
Tu dois me laisser réfléchir.

VICTOR FRANKENSTEIN
Surprised.

VICTOR FRANKENSTEIN
Surpris.

MARY
I am about to initiate...

MARY
Je suis sur le point d'initier...

VICTOR FRANKENSTEIN
Disconcerted.

VICTOR FRANKENSTEIN
Déconcerté.

MARY

A long and difficult project.

VICTOR FRANKENSTEIN

Interrupted!

MARY

Victor! Stop talking to me.

The other night

I dreamed that my child came back to life.

He was rubbed by the fire,

And his colors came back.

As if he had only slept

All this time.

VICTOR FRANKENSTEIN

It was just a dream.

MARY

As if he had only slept...

VICTOR FRANKENSTEIN

Just a dream, Mary.

MARY

And his colors were coming back...

VICTOR FRANKENSTEIN

Just a dream.

MARY

As if he had only slept...

VICTOR FRANKENSTEIN

Just...

MARY

He returned to life.

MARY

Un projet long et difficile.

VICTOR FRANKENSTEIN

Interloqué !

MARY

Victor ! Cesse de me parler.

L'autre nuit

J'ai rêvé que mon enfant revenait à la vie.

On le frottait près du feu,

Et ses couleurs revenaient.

Comme s'il n'avait fait que dormir

Pendant tout ce temps.

VICTOR FRANKENSTEIN

C'était juste un rêve.

MARY

Comme s'il n'avait fait que dormir...

VICTOR FRANKENSTEIN

Juste un rêve, Mary.

MARY

Et ses couleurs revenaient...

VICTOR FRANKENSTEIN

Juste un rêve.

MARY

Comme s'il n'avait fait que dormir...

VICTOR FRANKENSTEIN

Juste...

MARY

Il revenait à la vie.

VICTOR FRANKENSTEIN

...a dream.

VICTOR FRANKENSTEIN

... un rêve.

Scène 2 : *Naissance de William.*

MATHILDA

Twenty-four of January.

Mary gave birth to a second child.

His name is William.

A second child.

William.

He is called ...

William.

A second child,

William,

Was born.

MATHILDA

Vingt-quatre janvier.

Mary a mis au monde un deuxième enfant.

Son nom est William.

Un deuxième enfant.

William.

Il s'appelle ...

William.

Un deuxième enfant,

William,

Est né.

Scène 3 : *Elle continue sa tentative de réanimation ; la Créature prend doucement vie.*

MARY

Where did I put the scissors?

MARY

Où ai-je mis les ciseaux ?

CREATURE

D'... d I...

CRÉATURE

T' ... je ...

MARY

Did you see the scissors?

MARY

Est-ce que tu as vu les ciseaux ?

VICTOR FRANKENSTEIN

I did not see the scissors.

VICTOR FRANKENSTEIN

Je n'ai pas vu les ciseaux.

CREATURE

D'... req' ... st...

CRÉATURE

T' ... dem' ... dé ...

MARY

I am almost there.

MARY

J'y suis presque.

CREATURE

D'... req'... st..., M...ker, fr... c...
T'... mmm...?

MARY

I think it will work.

CREATURE

D'... soll...t' fr... d'k...ness
T' pr... mmm...?

VICTOR FRANKENSTEIN

The scissors are on the table.

MARY

It is going to work.

Scène 4 : Naissance de Clara.

PERCY

Mary is in the bedroom.
I have not to make noise.
She is exhausted.
Her and the child are fine.
It is our daughter, we called her Clara.
Clara Evarina.
William is full of joy to have a little sister.

Scène 5 : La Créature s'adresse à Mary.

VICTOR FRANKENSTEIN

Such as the one who,
On the lonely road,
Cheers in fear and terror,
And who, after turning,
Goes forward
Without looking behind him ;
Because he knows that a frightful demon
Walks, threatening, in his back.

CRÉATURE

T'... dem'... dé ... , Cr ... ce, d ... r ...
D'... mmm ... ?

MARY

Je crois que ça va marcher.

CRÉATURE

T'... réc ... d' tr ... ré
D' lob ... rrr ... ?

VICTOR FRANKENSTEIN

Les ciseaux sont sur la table.

MARY

Ça va marcher.

PERCY

Mary est dans la chambre à coucher.
Je ne dois pas faire de bruit.
Elle est épuisée.
Elle et l'enfant vont bien.
C'est notre fille, nous l'avons appelée Clara.
Clara Evarina.
William est plein de joie d'avoir une petite sœur.

VICTOR FRANKENSTEIN

Tel celui qui,
Sur la route solitaire,
Chemine dans la peur et l'épouvante,
Et qui, après s'être retourné,
Va de l'avant
Sans ne plus regarder derrière lui ;
Parce qu'il sait qu'un affreux démon
Marche, menaçant, dans son dos.

MARY

You are not ...

You are not like I imagined you.

CREATURE

Did I solicit you from darkness

To promote me ?

Did I request you, Maker, from my clay

To mould me man ?

MARY

Go! I don't want to see you anymore.

MARY

Tu n'es pas ...

Tu n'es pas comme je t'avais imaginé.

CRÉATURE

T'ai-je demandé, Créatrice, de me sortir

De la glaise pour me faire homme ?

T'ai-je réclamé d'être tiré

De l'obscurité ?

MARY

Pars ! Je ne veux plus te voir.

Scène 6 : Mort de Clara Shelley. Percy demande à Mary de ne pas s'isoler.

MATHILDA

We are here...

MATHILDA

Nous sommes ici réunis ...

PERCY

My dearest Mary, wherefore has you gone,

And left me in this dreary world alone ?

PERCY

Ma chère Mary, où t'en es-tu allée,

Me laissant seul en ce triste monde ?

MATHILDA

To make a tribute...

MATHILDA

Pour rendre hommage ...

PERCY

Your form is here indeed

PERCY

La forme de ton corps est ici, réelle

MATHILDA

To Clara Evarina Shelley...

MATHILDA

À Clara Evarina Shelley ...

PERCY

But you have fled,

Gone down the dreary road

PERCY

Mais tu t'es enfuie,

Tu es partie sur la triste route en bas

MATHILDA

Dead on September Twenty-four, in Roma...

MATHILDA

Morte le 24 septembre à Rome ...

PERCY

That leads to Sorrow's most obscure abode;

MATHILDA

At the age of one and a half years old...

PERCY

You sittest on the hearth of pale despair,
Where for your own sake I cannot follow you.

MATHILDA

Of dysentery.

PERCY

Do you return for mine.

PERCY

Qui conduit à la très obscure demeure du Souci ;

MATHILDA

A l'âge de un an et demi ...

PERCY

Tu es assise sur le foyer du pâle désespoir
Où pour ton propre salut je ne peux te suivre.

MATHILDA

D'une dysenterie.

PERCY

Mais reviens pour le mien.

Scène 7 : Mary se chamaille avec sa Créature.

MARY

Daemon!
How dare you approach me?
Go! Vile creature!
Or rather, no, stay, and be reduced to dust!
Ah! If I could, by suppressing your miserable
existence
Bring my children back to life.

CREATURE

I expected this welcome.
You, my creator,
You hate me and push me away
I am your creature
We are bound

MARY

Monster! Ignominious creature!
The tortures of hell would not suffice
To avenge what I was taken.
Wretched daemon!

MARY

Démon !
Comment oses-tu m'approcher ?
Pars ! Vile créature !
Ou plutôt, non, reste, et sois réduit en poussière !
Ah ! Si je pouvais, en supprimant ta misérable
existence
Rappeler à la vie mes enfants ...

CRÉATURE

Je m'attendais à cet accueil.
Toi, ma créatrice,
Toi tu me détestes et me repousses
Je suis ta créature
Nous sommes liés

MARY

Monstre ! Créature ignominieuse !
Les tortures de l'enfer ne suffiraient pas
A venger ce qu'on m'a pris.
Misérable démon !

Come, then, that I may extinguish the flame
That I stupidly made spring in you!

Viens donc, que je puisse éteindre la flamme
Que j'ai stupidement faite jaillir en toi !

Scène 8 : *Mort de William Shelley.*

MATHILDA

We are here...

MATHILDA

Nous sommes ici réunis ...

MARY

Look into your heart ;

MARY

Examine ton propre coeur ;

MATHILDA

To make a tribute...

MATHILDA

Pour rendre hommage ...

MARY

Or if that be too peaceful,

MARY

Ou s'il est trop paisible,

MATHILDA

To William Shelley...

MATHILDA

À William Shelley ...

MARY

Gaze on mine;

MARY

Contemple le mien ;

MATHILDA

Dead on June Seven, in Roma...

MATHILDA

Mort le 24 septembre à Rome...

MARY

I will tear it open for your inspection.

MARY

Je l'ouvrirai tout déchiré pour ton inspection.

MATHILDA

At the age of three years old...

MATHILDA

A l'âge de trois ans...

MARY

There is remorse, hatred, grief overwhelming,

MARY

Là sont remords, haine, souffrance accablante,

MATHILDA

Of malaria.

MATHILDA

De la malaria.

MARY

Mighty, and eternal misery.

MARY

Puissant et éternel malheur.

Acte III

Scène 1 : Percy s'est noyé dans le Golfe de la Spezia. Mary est veuve, avec un enfant à élever seule.

THE RUMOR

They say that Percy drowned
In the Gulf of La Spezia
He took the boat on a stormy day
His body was thrown on the shore
Three days later.

LA RUMEUR

On dit que Percy s'est noyé
Dans le Golfe de la Spezia
Il a pris le bateau un jour de tempête
Son corps a été rejeté sur le rivage
Trois jours plus tard.

VICTOR FRANKENSTEIN

How to survive this misfortune...
And the little Percy Florence,
Barely three years old,
And already fatherless.

VICTOR FRANKENSTEIN

Comment survivre à ce malheur ...
Et le petit Percy Florence,
A peine âgé de trois ans,
Et déjà orphelin de père.

CREATURE

They burned his body on the beach

CRÉATURE

Ils ont brûlé son corps sur la plage

MATHILDA

Lord Byron was there, too

MATHILDA

Lord Byron était là, aussi

THE RUMOR

They say that Mary would have recovered
The heart of Percy
Would have wrapped it in the pages of a poem
And that she speaks to him every day...

LA RUMEUR

On dit que Mary aurait récupéré
Le cœur de Percy
L'aurait enveloppé dans les pages d'un poème
Et qu'elle lui parle chaque jour...

LIONEL VERNEY

All is quiet now.
All this has to be endured.

LIONEL VERNEY

Tout est calme maintenant.
Il faut endurer tout cela.

Scène 2 : *Mary se sent très seule.*

MARY

A year has passed
Since he has gone.
The seasons have made their wonted round,
And decked this eternal city
In a changeful robe of surpassing beauty.
A year has passed ;
And I no longer guess at my state
Or my prospects;
Loneliness is my familiar,
Sorrow my inseparable companion.
I have endeavoured to brave the storm
I have endeavoured to school myself to fortitude
I have sought to imbue myself
With the lessons of wisdom.
It will not do.
My hair has become nearly grey
My voice, unused now
To utter sound,
Comes strangely on my ears.
My person,
With its human powers and features,
Seem to me a monstrous excrescence
Of nature.
How express in human language
A woe human being until this hour
Never knew !
How give intelligible expression
To a pang none
But I would ever understand !

MARY

Une année s'est écoulée
Depuis qu'il s'est noyé.
Les saisons ont fait leur tour,
Et ont paré cette ville éternelle
D'une robe changeante d'une superbe beauté.
Une année est passée ;
Et je ne connaît plus mon état
Ou mes perspectives ;
La solitude est ma famille,
La tristesse ma compagne inséparable.
J'ai essayé de braver la tempête
J'ai essayé de me fortifier
J'ai cherché à m'imprégner
Des leçons de la sagesse.
Ça ne va pas.
Mes cheveux sont devenus presque gris -
Ma voix, inutilisée maintenant
Pour prononcer le son,
Vient étrangement sur mes oreilles.
Ma personne,
Avec ses pouvoirs et ses traits humains,
Me paraît une monstrueuse excroissance
De la nature.
Comment exprimer dans le langage humain
Qu'un malheur humain jusqu'à cette heure
N'a jamais su !
Comment donner une expression intelligible
A une douleur nulle
Mais je ne comprendrai jamais !

Scène 3 : *Mary veut écrire mais est prise de crises.*

LIONEL VERNEY

What will you do, now ?

LIONEL VERNEY

Que vas-tu faire, maintenant ?

Mary

I have to ...
Answer the letters.
I am late.

LIONEL VERNEY

There is not much paper anymore.

MARY

That is enough.
You know,
I am visited
By fits of dreadful despair,
At my exile from all my friends.

LIONEL VERNEY

We are here.

MARY

You are not.

VICTOR FRANKENSTEIN

We are here, Mary.

MARY

You are not.
Otherwise, I could see your hearts,
Worn and beating,
Dissect your fibers,
Read my many ravages into them,
See the living hell that I burned in you.
That is enough.

Scène 4 : *L'état de santé de Mary s'aggrave.*

LIONEL VERNEY

She can not write anymore.

MARY

Je dois ...
Répondre aux lettres.
J'ai pris du retard.

LIONEL VERNEY

Il ne reste plus beaucoup de papier.

MARY

Ca suffira.
Tu sais,
Je suis visitée
Par des accès de désespoir effrayants,
Exilée de tous mes amis.

LIONEL VERNEY

Nous sommes là.

MARY

Vous n'y êtes pas.

VICTOR FRANKENSTEIN

Nous sommes là, Mary.

MARY

Vous n'y êtes pas.
Sinon, je pourrais voir vos cœurs,
Usés et battants,
Disséquer vos fibres,
Y lire mes nombreux ravages,
Voir l'enfer vivant que j'ai brûlé en vous.
Ca suffit.

LIONEL VERNEY

Elle ne peut plus écrire.

MARY

My mind slumbers and my heart is dull.
Is life quite over ?
Have the storms and wrecks of the last years
Destroyed my intellect,
My imagination,
My capacity of invention ?
What am I become ?

MATHILDA

She can not talk too anymore.

Scène 5 : Mort de Mary.

LIONEL VERNEY

I think she stopped breathing.

CREATURE

Do not disturb her...

CHILDREN CHOIR THEN EACH PERSON IS ADDED

I am the daughter of the Earth and Water,
And the infant of heaven;
I pass through the pores
Of the ocean and the shores;
I change, but I can not die.
Because after the rain when there is a place
The pavilion of heaven is naked,
And winds and sunbeams
With their convex rays
Build the blue dome of the air,
I silently mock at my cenotaph
And the rain caves,
As a child of the belly,
Like a ghost of the grave,
I get up and I repeat.

MARY

Mon esprit sommeille et mon cœur est morne.
La vie est-elle à son achèvement ?
Les orages et naufrages des dernières années
Ont-ils détruit mon intelligence,
Mon imagination,
Ma capacité d'invention ?
Que suis-je devenue ?

MATHILDA

Elle ne peut presque plus parler non plus.

LIONEL VERNEY

Je crois qu'elle a cessé de respirer.

CRÉATURE

Ne la dérangeons pas ...

CHŒUR D'ENFANTS PUIS CHAQUE PERSONNE S'AJOUTE

Je suis la fille de la Terre et de l'Eau,
Et le nourrisson des cieux ;
Je passe à travers les pores
De l'océan et des rives ;
Je change, mais je ne peux pas mourir.
Parce qu'après la pluie quand il y a une place
Le pavillon du ciel est nu,
Et les vents et les rayons de soleil
Avec leurs rayons convexes
Construire le dôme bleu de l'air,
Je me moque silencieusement de mon cénotaphe
Et des grottes de pluie,
Comme un enfant du ventre,
Comme un fantôme de la tombe,
Je me lève et je recommence.